



Svet
Evropske unije

Bruselj, 20. junij 2025
(OR. en)

9554/25

Medinstitucionalna zadeva:
2025/0080 (NLE)

AVIATION 70
RELEX 676
COEST 426

ZAKONODAJNI AKTI IN DRUGI INSTRUMENTI

Zadeva: Sporazum med Evropsko unijo in vlado Republike Kazahstan o nekaterih
vidikih zračnih prevozov

SPORAZUM
MED EVROPSKO UNIJO
IN VLADO REPUBLIKE KAZAHSTAN
O NEKATERIH VIDIKIH ZRAČNIH PREVOZOV

EVROPSKA UNIJA

na eni strani in

VLADA REPUBLIKE KAZAHSTAN

na drugi strani

(v nadaljnjem besedilu: pogodbenici) STA SE –

OB UGOTOVITVI, da imajo v skladu z zakonodajo Evropske unije letalski prevozniki Evropske unije s sedežem v državi članici Evropske unije pravico do nediskriminatornega dostopa do zračnih poti med državami članicami Evropske unije in tretjimi državami;

OB PRIZNAVANJU, da je Evropska unija zahtevala, da se nekatere določbe v dvostranskih sporazumih o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in državami članicami Evropske unije uskladijo s pravom Evropske unije, da se vzpostavi trdna pravna podlaga za zračne prevoze med Republiko Kazahstan in Evropsko unijo ter ohrani stalnost takih zračnih prevozov,

OB PRIZNAVANJU, da morajo biti vse zadeve v zvezi z dvostranskimi sporazumi o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in državami članicami Evropske unije v skladu z veljavno zakonodajo pogodbenic,

OB UGOTOVITVI, da v tem sporazumu cilj Evropske unije ni povečati skupni obseg zračnega prometa med Republiko Kazahstan in Evropsko unijo, vplivati na ravnovesje med letalskimi prevozniki Republike Kazahstan in letalskimi prevozniki Evropske unije ali se pogajati o spremembah določb v obstoječih dvostranskih sporazumih o zračnih prevozi v zvezi s prometnimi pravicami,

OB UGOTOVITVI, da dvostranski sporazumi o zračnem prevozu iz Priloge I temeljijo na splošnem načelu pravičnih in enakih možnosti določenih letalskih družb pogodbenic pri opravljanju dogovorjenih storitev na določenih progah in da se s tem sporazumom ne namerava vplivati na to načelo –

DOGOVORILI O NASLEDNJEM:

ČLEN 1

Splošne določbe

1. Za namene tega sporazuma:

- (1) „države članice“ pomeni države članice Evropske unije;
- (2) „podpisnica“ pomeni pogodbenico ustreznega dvostranskega sporazuma ali drugega dogovora iz Priloge I;
- (3) „letalski prevoznik“ pomeni tudi letalsko družbo.

2. Sklicevanja v posameznih sporazumih in drugih dogovorih iz Priloge I na državljane države članice, ki je podpisnica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na državljane držav članic.

3. Sklicevanja v posameznih sporazumih in drugih dogovorih iz Priloge I, na letalske prevoznike ali letalske družbe države članice, ki je podpisnica navedenega sporazuma, se razumejo kot sklicevanja na letalske prevoznike, ki jih določi navedena država članica.

4. Ta sporazum ne ustvarja dodatnih prometnih pravic poleg tistih, ki so določene v sporazumih iz Priloge I, in ne spreminja števila letalskih prevoznikov, ki se lahko določijo na podlagi dvostranskih dogovorov. Dodeljevanje prometnih pravic se bo še naprej izvajalo na podlagi dvostranskih dogovorov.

ČLEN 2

Določitev

1. Določbe iz odstavkov 2, 3, 4 in 5 tega člena nadomestijo ustrezne določbe, ki so navedene v Prilogi II, točki (a) in (b), o določitvi letalskega prevoznika s strani zadevne države članice ali vlade Republike Kazahstan in njegovih pooblastilih in dovoljenjih, ki jih odobri vlada Republike Kazahstan ali zadevna država članica, ter zavrnitvi, preklicu, začasnem odvzemu ali omejitvi pooblastil ali dovoljenj letalskega prevoznika.
2. Ko vlada Republike Kazahstan v predpisani obliki in na predpisani način prejme določitev s strani države članice in vloge določenega letalskega prevoznika, z najmanjšo postopkovno zamudo odobri ustrezna pooblastila in dovoljenja, pod pogojem, da:
 - (i) ima letalski prevoznik v skladu s Pogodbo o delovanju Evropske unije sedež na ozemlju države članice, ki ga je določila, in ima veljavno operativno licenco v skladu s pravom Evropske unije in
 - (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in je ustrezni letalski organ v določitvi jasno opredeljen in
 - (iii) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic in/ali drugih držav iz Priloge III in/ali državljanov teh drugih držav.

3. Ko država članica v predpisani obliki in na predpisani način prejme določitev s strani vlade Republike Kazahstan in vloge določenega letalskega prevoznika, z najmanjšo postopkovno zamudo odobri ustrezna pooblastila in dovoljenja, pod pogojem, da:

- (i) ima letalski prevoznik sedež na ozemlju Republike Kazahstan in veljavno operativno licenco, ki jo je izdala Republika Kazahstan, in
- (ii) vlada Republike Kazahstan izvaja in vzdržuje učinkovit predpisani nadzor letalskega prevoznika in
- (iii) je letalski prevoznik v neposredni ali večinski lasti in pod učinkovitim nadzorom Republike Kazahstan in/ali državljanov Republike Kazahstan.

4. Vlada Republike Kazahstan lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga je določila država članica, če:

- (i) letalski prevoznik v skladu s Pogodbo o delovanju Evropske unije nima sedeža na ozemlju države članice, ki ga je določila, ali nima veljavne operativne licence v skladu s pravom Evropske unije ali
- (ii) država članica, ki je pristojna za izdajo spričevala letalskega prevoznika, ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora letalskega prevoznika ali ustrezni letalski organ v določitvi ni jasno opredeljen ali

- (iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali ni pod učinkovitim nadzorom držav članic in/ali državljanov držav članic ali drugih držav iz Priloge III in/ali državljanov teh drugih držav ali
- (iv) letalski prevoznik že ima dovoljenje za opravljanje letov na podlagi dvostranskega sporazuma med vlado Republike Kazahstan in drugo državo članico in je mogoče dokazati, da bi se letalski prevoznik z uveljavljanjem prometnih pravic na zračni poti, ki vključuje kraj v tej drugi državi članici, vključno z opravljanjem prevozov, ki se tržijo kot prevozi ali kako drugače predstavljajo prevoze, izognil omejitvam prometnih pravic, ki jih nalaga dvostranski sporazum med vlado Republike Kazahstan in to drugo državo članico, ali
- (v) ima letalski prevoznik spričevalo letalskega prevoznika, ki ga je izdala država članica, in med vlado Republike Kazahstan in navedeno državo članico ni dvostranskega sporazuma o zračnih prevozi ali drugih dogovorov, navedena država članica pa je zavrnila prometne pravice letalskim prevoznikom, ki jih je določila vlada Republike Kazahstan.

Vlada Republike Kazahstan pri uveljavljanju svoje pravice iz tega odstavka ne diskriminira med letalskimi prevozniki Evropske unije na podlagi državne pripadnosti.

5. Država članica lahko zavrne, prekliče, začasno odvzame ali omeji pooblastila ali dovoljenja letalskega prevoznika, ki ga je določila vlada Republike Kazahstan, če:

- (i) letalski prevoznik nima sedeža na ozemlju Republike Kazahstan ali nima veljavne operativne licence, ki jo je izdala Republika Kazahstan, ali

- (ii) vlada Republike Kazahstan ne izvaja ali ne vzdržuje učinkovitega predpisanega nadzora letalskega prevoznika ali
- (iii) letalski prevoznik ni v neposredni ali večinski lasti ali ni pod učinkovitim nadzorom Republike Kazahstan in/ali državljanov Republike Kazahstan.

ČLEN 3

Varnost

1. Določbe iz odstavka 2 tega člena dopolnjujejo ustrezne določbe, navedenih v Prilogi II, točka (c).
2. Kadar država članica določi letalskega prevoznika, katerega predpisani nadzor izvaja in vzdržuje druga država članica, se pravice vlade Republike Kazahstan v skladu z varnostnimi določbami v sporazumu med državo članico, ki je določila letalskega prevoznika, in vlado Republike Kazahstan uporabljajo na enak način za to drugo državo članico pri sprejemanju, izvajanju ali vzdrževanju varnostnih standardov in za operativna dovoljenja navedenega letalskega prevoznika.

ČLEN 4

Priloge k Sporazumu

Priloge k temu sporazumu so njegov sestavni del.

ČLEN 5

Posvetovanja, revizija ali sprememba

1. Pogodbenici lahko ta sporazum kadarkoli sporazumno revidirata ali spremenita.
2. Pogodbenici spremljata in redno pregledujeta izvajanje tega sporazuma. Pri takšnih pregledih se zlasti ocenjujejo kakršni koli nepredvideni negativni učinki Sporazuma, ki jih opazi katera koli pogodbenica.
3. Na zahtevo katere koli pogodbenice pogodbenici organizirata posvetovanja, na katerih razpravljata o ustreznih odzivih na takšne nepredvidene negativne učinke, na podlagi katerih se Sporazum lahko revidira ali spremeni. Taka posvetovanja se opravijo v 60 dneh od zahteve ene od pogodbenic.

ČLEN 6

Začetek veljavnosti

1. Vsaka pogodbenica po diplomatski poti pošlje drugi pogodbenici uradno obvestilo, s katerim potrjuje, da so njeni notranji postopki, potrebni za začetek veljavnosti tega sporazuma, zaključeni.
2. Ta sporazum začne veljati prvi dan drugega meseca, ki sledi mesecu, v katerem je bilo prejeto zadnje uradno obvestilo iz odstavka 1.
3. Uradna obvestila iz odstavka 1 se pošljejo Generalnemu sekretariatu Sveta Evropske unije ter Ministrstvu za promet Republike Kazahstan ali njunima naslednikoma.
4. Sporazumi in drugi dogovori med državami članicami in Republiko Kazahstan, ki na dan podpisa tega sporazuma še ne veljajo ali se ne uporabljajo začasno, so navedeni v Prilogi I, točka (b). Ta sporazum se uporablja za vse takšne sporazume in dogovore od začetka njihove veljavnosti ali začasne uporabe.

ČLEN 7

Odpoved Sporazuma

1. Vsaka pogodbenica lahko kadar koli po diplomatski poti pisno sporoči svojo odločitev, da odpoveduje ta sporazum. V takem primeru Sporazum preneha veljati šest mesecev po datumu, ko druga pogodbenica prejme uradno obvestilo, če uradno obvestilo o odpovedi ni umaknjeno pred iztekom tega obdobja.
2. V primeru odpovedi sporazuma iz Priloge I se določbe tega sporazuma za navedeni sporazum prenehajo uporabljati z dnem take odpovedi. Sklicevanja v tem sporazumu na odpovedani sporazum se od navedenega datuma štejejo za nična in neveljavna.
3. V primeru odpovedi vseh sporazumov iz Priloge I se ta sporazum odpove na dan odpovedi zadnjega takšnega sporazuma.

Sestavljeno v dveh izvodih v angleškem, bolgarskem, češkem, danskem, estonskem, finskem, francoskem, grškem, hrvaškem, irskem, italijanskem, latvijskem, litovskem, madžarskem, malteškem, nemškem, nizozemskem, poljskem, portugalskem, romunskem, slovaškem, slovenskem, španskem, švedskem, kazahstanskem in ruskem jeziku, pri čemer so vsa besedila v vseh jezikih enako verodostojna.

V POTRDITEV navedenega so spodaj podpisani pooblaščenци, ki so bili v ta namen ustrezno pooblaščeni, podpisali ta sporazum.

V [...], dne [...]

Za Evropsko unijo

Za vlado Republike Kazahstan

Seznam sporazumov in drugih dogovorov
iz člena 1 tega sporazuma

- (a) Sporazumi in drugi dogovori med vlado Republike Kazahstan in državami članicami, ki na datum podpisa tega sporazuma veljajo ali se začasno uporabljajo, kakor so bili spremenjeni
- Sporazum o zračnem prometu med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Avstrije, podpisan 26. aprila 1993 v Almatyju, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Avstrijo;
 - Memorandum o soglasju o zračnih prevozihi med letalskimi organi Republike Ciper in letalskimi organi Republike Kazahstan, podpisan 25. marca 2024 v Astani, v Prilogi II: memorandum o soglasju med Kazahstanom in Ciprom;
 - Memorandum o soglasju med delegacijama, ki zastopata letalska organa Republike Kazahstan in Češke republike, podpisan 6. decembra 2016 v Nassauu na Bahamih, v Prilogi II: memorandum o soglasju med Kazahstanom in Češko;
 - Sporazum o zračnem prometu med vlado Republike Kazahstan in vlado Zvezne republike Nemčije, podpisan 15. marca 1996 v Bonnu, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Nemčijo;

- Sporazum o zračnem prometu med vlado Republike Madžarske in vlado Republike Kazahstan, podpisan 9. marca 1995 v Almatyju, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Madžarsko;
- Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Litve, podpisan 21. julija 1993 v Vilni, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Litvo;
- Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Poljske, podpisan 27. novembra 1997 v Varšavi, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Poljsko;
- Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Kraljevine Danske, parafiran 26. aprila 1996 v Almatyju, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Dansko;
- Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Kraljevine Švedske, parafiran 26. aprila 1996 v Almatyju, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Švedsko;
- Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Finske, podpisan 7. februarja 1996 v Almatyju, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Finsko iz leta 1996;

- (b) Sporazumi o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in državami članicami Evropske unije, ki na datum podpisa tega sporazuma še ne veljajo in se ne začasno uporabljajo, kakor so bili spremenjeni
- Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Kraljevine Belgije, podpisan 27. junija 2000 v Bruslju, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Belgijo;
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Bolgarije, podpisan 15. septembra 1999 v Sofiji, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Bolgarijo;
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Finske, podpisan 16. maja 2018 v Astani, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Finsko iz leta 2018;
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Estonije, parafiran 26. aprila 2001 v Astani, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Estonijo;
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Francoske republike, podpisan 21. junija 2016 v Astani, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Francijo;

- Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Kraljevine Nizozemske, podpisan 27. novembra 2002 v Haagu, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Nizozemsko;
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Republike Latvije, podpisan 19. maja 1998 v Almatyju, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Latvijo;
 - Sporazum o zračnih prevozih med vlado Republike Kazahstan in vlado Velikega vojvodstva Luksemburg, podpisan 21. maja 2015 v Astani, v Prilogi II: sporazum med Kazahstanom in Luksemburgom.
-

Seznam določb v sporazumih in drugih dogovorih, navedenih v Prilogi I
ter členih 2 in 3 tega sporazuma

(a) Določitev, pooblastila in dovoljenja:

- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Avstrijo,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Belgijo,
- člen 4 sporazuma med Kazahstanom in Bolgarijo,
- točka 1 memoranduma o soglasju med Kazahstanom in Ciprom,
- točka 2 memoranduma o soglasju med Kazahstanom in Češko,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Dansko,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Estonijo,
- člen 4 sporazuma med Kazahstanom in Francijo,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Finsko iz leta 1996,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Finsko iz leta 2018,
- člen 3(2) sporazuma med Kazahstanom in Nemčijo, ne glede na sklicevanje na določbe člena 3(3),
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Madžarsko,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Nizozemsko,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Latvijo,
- člen 4(1) in (2) sporazuma med Kazahstanom in Litvo,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Luksemburgom,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Poljsko,
- člen 3 sporazuma med Kazahstanom in Švedsko,

(b) zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj:

- člen 3(3) in (5) ter člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Avstrijo,
- člen 5(1) sporazuma med Kazahstanom in Belgijo,
- točka 1 memoranduma o soglasju med Kazahstanom in Ciprom,
- točka 2 memoranduma o soglasju med Kazahstanom in Češko,
- člen 5(1) sporazuma med Kazahstanom in Bolgarijo,
- člen 4 sporazuma med Kazahstanom in Dansko,
- člen 3(1) sporazuma med Kazahstanom in Estonijo,
- člen 5(1) sporazuma med Kazahstanom in Francijo,
- člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Finsko iz leta 1996,
- člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Finsko iz leta 2018,
- prvi stavek člena 4 sporazuma med Kazahstanom in Nemčijo samo v obsegu pogojev za zavrnitev, preklic, začasni odvzem ali omejitev pooblastil ali dovoljenj iz člena 2(4) in (5) tega sporazuma,
- člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Madžarsko,
- člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Nizozemsko,
- člen 3(4) in člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Latvijo,
- člen 4(3) in (5) ter člen 5(1) sporazuma med Kazahstanom in Litvo,
- člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Luksemburgom,
- člen 4(1) sporazuma med Kazahstanom in Poljsko,
- člen 4 sporazuma med Kazahstanom in Švedsko,

(c) varnost:

- člen 7 sporazuma med Kazahstanom in Belgijo,
 - člen 12 sporazuma med Kazahstanom in Estonijo,
 - člen 6 sporazuma med Kazahstanom in Finsko iz leta 2018,
 - člen 9 sporazuma med Kazahstanom in Francijo,
 - člen 7 sporazuma med Kazahstanom in Madžarsko,
 - člen 11 sporazuma med Kazahstanom in Nizozemsko,
 - člen 8 sporazuma med Kazahstanom in Latvijo,
 - člen 8 sporazuma med Kazahstanom in Litvo,
 - člen 6 sporazuma med Kazahstanom in Luksemburgom.
-

Seznam drugih držav iz člena 2 tega sporazuma

- (a) Republika Islandija (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru),
 - (b) Kneževina Lihtenštajn (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru),
 - (c) Kraljevina Norveška (v skladu s Sporazumom o Evropskem gospodarskem prostoru),
 - (d) Švicarska konfederacija (v skladu s Sporazumom med Evropsko skupnostjo in Švicarsko konfederacijo o zračnem prometu).
-